

PAULUS PU SURAT UNTUK JEMAAT DI FILIPI

Salam

1:1-2

¹ Dari Paulus deng Timotius. Kitong ini Kristus Yesus pu pesuru.

Untuk orang-orang di kota Filipi, yang jadi Allah pu orang-orang yang satu dalam Kristus Yesus; sama untuk orang yang jaga liat, deng orang yang biasa bantu Allah pu orang-orang.

² Sa doa minta supaya Allah tong pu Bapa, deng Tuhan Yesus Kristus kas tunjuk baik ke kam, trus kasi damai deng tenang ke kam smua.

Doa syukur ke Allah

1:3-11

³ Stiap sa ingat kam, sa slalu doa syukur ke Allah yang sa semba.

⁴ Stiap sa doa untuk kam, sa slalu rasa snang skali,

⁵ karna dari hari pertama sampe skarang ni, kam su kerja sama-sama deng sa untuk kastau Brita Baik ini.

⁶ Sa percaya skali kalo De yang su mulai bikin kerja yang baik di kam situ, nanti pasti De lanjut kerja itu sampe slesai di hari Kristus Yesus kembali.

⁷ Memang sa pantas rasa snang skali waktu sa pikir kam smua, karna kam ada dalam sa pu hati. Karna kam smua su dapat bagian dalam Allah pu

baik yang De kas tunjuk sama saya, mo waktu sa ada dalam penjara ato waktu sa bela Brita Baik trus kas tunjuk bukti kalo itu memang betul.

⁸ Allah bisa kas saksi, bagemana sa slalu ingat kam deng rasa sayang yang Kristus Yesus taru dalam saya.

⁹ Ini yang sa doa minta ke Tuhan untuk kam: Supaya kam pu sayang ke Allah deng ke orang-orang tamba besar, sampe kam bisa tau apa yang benar, trus mngerti smua deng baik.

¹⁰ Jadi kam bisa pili apa yang baik supaya kam pu hidup bersi, trus kam tra bisa dapa tudu deng alasan apa saja, sampe Kristus datang kembali.

¹¹ Sa juga doa supaya kam nanti penu deng buah-buah yang benar, yang asal dari apa yang Yesus Kristus bikin dalam kam. Begitu supaya, orang-orang yang liat kam nanti dong puji deng kas tinggi Allah saja.

Apa yang Paulus blajar di penjara 1:12-26

¹² Sodara-sodara, sa mo kam mngerti, kalo apa yang jadi ke sa ni, mala bikin lebi banyak orang dong dengar trus percaya deng Brita Baik.

¹³ Sampe raja pu tentara-tentara kusus deng orang-orang yang lain dong bisa liat jlas kalo sa kerja untuk Kristus itu yang bikin sampe sa dapa rante ini.

¹⁴ Trus, karna sa dapa tahan di penjara ni juga, banyak sodara-sodara yang lain jadi lebi percaya ke Tuhan, baru dong tamba brani untuk kastau Allah pu pesan. Dong bicara tra pake takut-takut lagi.

¹⁵ Ada orang yang kas ajar Brita Baik tentang Kristus karna de tra suka liat orang yang lebi dari de sendiri trus mo adu mulut saja. Tapi ada juga orang yang lain lagi, yang kas ajar Brita Baik ini deng tujuan yang baik.

¹⁶ Dong ni yang kastau Brita Baik karna dong pu rasa sayang. Dong tau kalo Allah su kas tugas sa untuk kas tunjuk kalo Brita Baik tentang Kristus ni benar.

¹⁷ Tapi yang lain tu, dong kastau Brita Baik tentang Kristus ini karna pikir diri sendiri. Dong pu tujuan tra benar, dong pikir kalo bikin begitu, bisa bikin sa yang dapa rante ni lebi rasa stenga mati.

¹⁸ Tapi trapapa, karna mo bagemana-bagemana juga, biar dong pu tujuan mo baik ato tra baik, tetap yang dong kas sebar itu Brita Baik tentang Kristus juga mo. Begitu mala bikin sa snang skali.

Sunggu! Nanti sa tetap rasa snang skali

¹⁹ karna sa tau, kalo slesai dari smua yang jadi ni, sa nanti selamat. Ini nanti jadi karna kam pu doa deng karna Roh dari Yesus Kristus yang tolong sa juga.

²⁰ Ini sperti yang sa harap deng yang sa yakin tu, kalo sa tra perna bikin apa yang sala, yang bisa bikin sa malu di depan Allah. Tapi sperti dari dulu sampe skarang juga masi, sa mo tetap brani supaya deng smua sa pu diri, Kristus yang dapa kas tinggi, mo itu lewat sa pu hidup ato lewat sa pu mati.

²¹ Karna kalo sa hidup, sa hidup untuk Kristus. Kalo sa mati, lebi untung lagi untuk saya.

²² Tapi kalo sa masi hidup dalam badan ini, brarti sa bisa kerja untuk bawa lebi banyak hasil ke Kristus. Jadi, yang mana yang sa mo pili? Sa juga tratau.

²³ Sa rasa macam dapa tarik dari dua pikiran ini, sa mo pigi tinggal sama-sama deng Kristus; memang itu suda yang paling baik skali.

²⁴ Tapi sa rasa lebi penting kalo sa tetap hidup dalam badan ini karna kam smua.

²⁵ Jadi karna sa yakin tentang itu, sa jadi tau kalo sa mo tinggal, trus mo sama-sama lagi deng kam smua supaya kam pu percaya ke Kristus tamba besar, trus kam tamba rasa snang skali karna percaya Dia.

²⁶ Deng begitu, nanti kam bisa lebi bangga lagi puji Kristus Yesus karna saya, waktu kam liat sa kembali lagi ke kam situ.

Naseat untuk tetap setia sama Tuhan

1:27-30

²⁷ Iyo, jadi skarang yang penting itu, kam pu hidup harus cocok deng Brita Baik tentang Kristus. Supaya, kalo sa datang liat kam nanti, ato kalo sa tra jadi datang, sa bisa dengar kalo kam smua tetap sama-sama ada dalam satu hati deng satu pikiran, trus brusaha sama-sama untuk kam pu percaya yang muncul dari Brita Baik tentang Kristus ni.

²⁸ Kam harus brani, jang takut sdikit juga sama kam pu lawan-lawan. Untuk dorang, smua yang kam bikin tu tanda kalo dong pasti kala. Tapi untuk kam, itu tanda kam nanti menang, karna Allah sendiri yang nanti kas menang kam.

²⁹ Karna untuk kam, Allah su kas tunjuk De pu baik supaya kam bukan hanya percaya saja ke Kristus tapi supaya kam juga ikut sengsara karna percaya Kristus.

³⁰ Memang kam ada alami masala yang sama deng yang kam su liat sa ada alami ni, trus itu sa masi alami sampe skarang ni, itu kam su dengar.

2

Hidup ikut Kristus pu sikap

2:1-11

¹ Sodara-sodara, kam pu hati tu kuat karna kam su hidup satu deng Kristus. Kam dapa hibur karna Kristus De sayang kam. Kam juga su dapat bagian dari Roh Allah. Trus kam baku sayang deng kas tunjuk Kristus pu kasian deng sayang sama yang lain.

² Jadi, coba bikin sa pu hati tamba rasa snang skali deng cara begini: Kam harus satu hati, deng satu pikiran, trus kam harus baku sayang deng pu satu tujuan.

³ Apa saja yang kam bikin, tra bole bikin itu karna pikir diri sendiri ato karna mo bikin diri hebat, tapi bikin itu deng rasa renda hati, anggap yang lain lebi penting daripada kam pu diri sendiri.

⁴ Tra bole masing-masing pikir kam pu diri sendiri saja, tapi ingat orang lain juga.

⁵ Kam harus pu sikap yang sama sperti Kristus Yesus pu sikap:

⁶ Biar De pu asli tu sama deng Allah,
tapi De tra pikir kalo itu hak yang harus De jaga mati.

- ⁷ Mala pigi kas tinggal De pu hak itu,
bikin De pu diri sama deng budak
trus De jadi manusia sama deng kitong.
- ⁸ Waktu De datang jadi manusia,
De kas renda diri,
De tunduk ikut Allah pu mau sampe mati,
mala sampe mati tra hormat, di kayu
salib.
- ⁹ Itu yang, Allah paling kas tinggi De skali.
Trus Allah kasi De nama yang pu kuasa
paling besar dari smua nama lain.
- ¹⁰ Supaya smua yang ada di surga, di bumi,
sampe yang ada di bawa bumi juga,
dong langsung tanam lutut untuk kas tinggi
Yesus pu nama.
- ¹¹ Baru smua lida mngaku kalo “Yesus Kristus,
De itu Tuhan,”
supaya Allah Bapa dapa kas tinggi.

Tanggung jawab dari slamat yang ko dapat
2:12-18

¹² Karna begitu jadi, sodara-sodara yang sa sayang, kam su biasa dengar-dengar to? Itu yang, kam harus tetap kerja sungguh-sunggu untuk kas tunjuk bua yang baik dari slamat yang kam su dapat, deng rasa takut sama hormat ke Allah. Memang kam su bikin itu waktu sa ada disitu, tapi lebi lagi skarang ini waktu sa trada disitu.

¹³ Kam harus bikin itu karna Allah sendiri yang kerja dalam kam pu hati. De taru rasa snang untuk mo bikin apa yang De mau, trus De kas mampu ko untuk kerja apa yang bikin snang Allah pu hati.

¹⁴ Waktu kam bikin apa saja, kam tra bole sungut-sungut deng baku tawar.

¹⁵ Kam harus begitu supaya kam tra bikin sala, trus tra bisa dapa kas sala. Karna kam tu Allah pu anana yang hidup bersi, di jaman yang penu deng orang-orang yang hati su sesat deng jahat ini. Supaya di tenga-tenga dorang, kam itu macam bintang-bintang yang kas trang dunia ini,

¹⁶ deng tetap pegang Brita Baik yang kasi hidup yang trada akir itu. Deng begitu sa bisa bangga deng snang skali waktu Kristus datang kembali, karna sa pu kerja stenga mati tra sia-sia sperti orang yang lari tapi tra sampe akir lomba.

¹⁷ Tapi sa tetap rasa snang biar sa pu dara jadi persembahan* yang tatumpa di atas kam pu persembahan deng playanan karna percaya ke Allah. Sa ikut rasa snang skali deng kam smua.

¹⁸ Iyo kam harus snang skali, kam harus ikut snang skali sama-sama deng saya.

Timotius deng Epafroditus

2:19-30

¹⁹ Kalo Tuhan Yesus kas ijin, sa harap bisa suru Timotius pigi liat kam disitu supaya sa juga bisa dapa kas smangat lewat kam pu kabar yang de bawa nanti.

²⁰ Hanya de saja yang sungguh-sunggu pikir tentang apa yang kam perlu, karna de yang pu pikiran sama deng saya.

* **2:17 2:17 persembahan** – Ini persembahan yang sperti minuman. Paulus kasi sama de pu diri deng anggur, yang orang Yahudi siram di tempat bakar korban supaya jadi korban untuk Allah (liat Bilangan 28:1-15).

²¹ Orang-orang yang lain dong hanya pikir dong pu diri sendiri saja. Dong tra pikir apa yang Yesus Kristus mau.

²² Tapi kalo Timotius, kam su knal dia, de su kas tunjuk kalo de itu setia deng kerja sama-sama deng sa untuk kas sebar Brita Baik ini, sama macam bapa deng anak begitu.

²³ Jadi, habis sa dengar bagemana dong pu keputusan trakir untuk sa pu masala ini, sa harap bisa cepet suru de kesitu.

²⁴ Tapi, kalo Tuhan kas ijin, sa percaya tra lama lagi sa sendiri juga bisa pigi liat kam disitu.

²⁵ Tapi sa juga pikir harus kirim pulang Epafroditus, kam pu utusan yang kam kirim ke sa untuk bantu sa deng apa yang sa perlu. Epafroditus de su sperti sa pu sodara yang kerja sama-sama deng saya. Kitong sperti tentara yang brani bela Brita Baik ini.

²⁶ De su ingat kam skali. Trus de juga pikiran karna kabar kalo de sakit tu su sampe ke kam.

²⁷ Memang benar, waktu itu de sakit sampe hampir mati. Tapi Allah kasian dia, bukan de saja, Allah juga kasian saya, supaya sa tra tamba sedi lagi.

²⁸ Itu yang, sa lebi rasa harus kirim de balik ke kam situ, supaya kam bisa snang skali waktu liat de lagi. Trus sa juga bisa rasa lebi tenang disini.

²⁹ Jadi, kam harus trima de deng hati yang penu rasa snang skali, karna de itu kam pu sodara yang sama-sama percaya Tuhan. Kam harus kas tunjuk hormat ke orang-orang sperti dia.

³⁰ Karna de hampir mati waktu de kerja untuk Kristus. De mo kas korban diri untuk tolong sa disini, ganti kam.

3

*Knal sama Kristus itu lebi penting dari smua
3:1-16*

¹ Jadi begitu sodara-sodara, kam harus rasa snang skali karna kam smua ada dalam Tuhan. Sa trakan cape untuk ulang tulis ini, karna ini bisa bikin kam lebi mantap lagi dalam percaya.

² Kam harus hati-hati deng orang yang bikin jahat, dong itu jahat sperti anjing.* Hati-hati deng tukang-tukang sunat† yang tra benar itu.

³ Karna tong ini orang-orang yang su trima sunat yang benar. Tong semba Allah tu lewat De pu Roh. Tong bangga karna apa yang Yesus Kristus su bikin, bukan apa yang kliatan di tong pu diri.

⁴ Tapi kalo mo bicara, sa juga ada alasan untuk mo taru sa pu percaya di apa yang ada di saya.

Kalo ada orang yang mo taru dong pu percaya sama apa yang kliatan di dong pu diri, sa punya lebi banyak lagi:

⁵ Sa dapa sunat pas di hari yang kedlapan‡ stela sa lahir. Sa orang Israel yang asal dari suku

* **3:2 3:2** *anjing* – Itu binatang yang kotor deng renda untuk orang Yahudi. † **3:2 3:2** *tukang-tukang sunat* – Di sini Paulus kas ingat tentang ajaran palsu kalo orang bukan Yahudi juga harus dapa sunat waktu percaya Yesus kalo dong mo selamat. Liat Kisah Para Rasul 15:1-31. ‡ **3:5 3:5** *Hari yang kedlapan* itu aturan hukum Musa, kalo smua anak laki-laki yang baru lahir harus dapat sunat pas de pu umur dapan hari.

Benyamin; sa orang Ibrani asli. Kalo mo bicara tentang hukum Musa, sa ini orang Farisi yang rajin ikut hukum Musa.

⁶ Kalo mo bicara tentang bikin tugas agama deng sungguh-sungguh skali, sa ini yang dulu siksa orang yang percaya Kristus. Kalo mo bicara tentang ikut hukum agama Yahudi,[§] sa tra bisa dapa kas sala tentang hal itu.

⁷ Tapi smua yang dulu sa pikir untung untuk saya, skarang sa rasa smua itu trada nilai sama skali karna knal Kristus.

⁸ Mala sa rasa trada nilai skali deng itu smua, karna knal deng Kristus Yesus sa pu Tuhan, itu pu nilai lebi dari luar biasa. Jadi, sa kas tinggal smua yang sa punya. Smua itu sa anggap trada guna skali sperti sampa, supaya sa bisa dapat Kristus,

⁹ trus sa betul-betul tinggal dalam Kristus. Karna sa tra dapa kas benar lewat bikin smua Hukum Musa; tapi sa dapa kas benar lewat percaya sama Kristus. Itu smua, Allah De yang kasi karna sa percaya Dia.

¹⁰ Yang sa mau itu, sa bisa sungguh-sungguh knal De deng De pu kuasa yang bikin De hidup kembali. Sa juga mau susa deng ikut sengsara sama deng Dia, sampe sa jadi sama sperti De dalam De pu mati juga,

¹¹ supaya di akir nanti, sa juga bisa dapa kas hidup kembali dari tenga-tenga orang mati.

¹² Sa pu maksud tu, bukan brarti sa su jadi

[§] 3:6 3:6 *Hukum agama Yahudi* ini orang Farisi dong su tamba lagi praturan dari yang ada di hukum Musa.

sama sperti Kristus ato su lengkap sperti Dia. Sa juga ada usaha kejar itu, supaya sapa tau sa bisa tangkap itu jadi sa pu milik. Karna untuk itu, Kristus Yesus su tangkap sa jadi De pu milik.☆

¹³ Sodara-sodara, sa sendiri blum tangkap itu, tapi satu yang sa bikin tu: Sa su tra ingat-ingat apa yang su ada di blakang saya, tapi sa brusaha mo dapat apa yang ada depan saya.

¹⁴ Trus macam orang yang ikut lomba, sa sunggu-sunggu kejar sa pu tujuan untuk dapat hadia, itu hidup di surga; untuk itu suda Allah panggil tong lewat Kristus Yesus.

¹⁵ Jadi mari suda sodara-sodara, tong yang su betul-betul percaya sama Tuhan, juga mau untuk pu cara pikir macam begitu. Kalo ada satu hal yang di kam pu pikiran beda deng saya, nanti Allah yang kas tunjuk apa yang benar ke kam.

¹⁶ Tapi yang penting, kalo tong pu mngerti tentang Allah yang su sampe sini ni, tong tetap lanjut ikut itu.

Naseat untuk Allah pu orang-orang

3:17—4:1

¹⁷ Sodara-sodara, kam harus ikut conto yang sa su bikin. Liat juga ke dong yang hidup sama sperti tong yang jadi kam pu conto ini.

¹⁸ Karna sperti yang sa su bilang kam ulang-ulang, skarang deng mnangis rasa sedi skali sa mo kastau kam lagi: Ada banyak orang yang dong pu hidup kas rusak arti dari Kristus pu mati di salib.

☆ **3:12 3:12** Kisah Para Rasul 9:1-19

¹⁹ Dong pu akir hidup tu, dong nanti dapa kas hancur, karna yang jadi dong pu tuhan itu dong pu mau sendiri. Baru apa yang dong harus rasa malu deng itu, dong mala pigi angkat tinggi, karna dong pu pikiran penu deng hal-hal dunia saja.

²⁰ Tapi kalo kitong, tong ini surga pu orang-orang yang ada tunggu-tunggu Tuhan Yesus Kristus datang dari situ untuk kas selamat kitong.

²¹ Deng De pu kuasa yang bisa bikin smua-smua tunduk dengar Dia, nanti De ganti tong pu badan yang tra kuat deng gampang hancur ini, trus kasi badan yang sama deng De pu badan yang luar biasa itu.

4

¹ Jadi, sodara-sodara yang sa paling sayang skali deng yang sa slalu rindu, sa rasa snang skali deng bangga karna kam tu macam sa pu makota begitu. Sa minta kam, sodara-sodara yang sa sayang, untuk tetap tinggal trus di dalam Tuhan.

Naseat-naseat yang trakir

4:2-9

² Untuk sodari Euodia deng sodari Sintikhe, sa mohon skali ke kam dua supaya kam bisa pu satu hati deng satu pikiran karna kam dua sama-sama su ikut percaya ke Tuhan juga.

³ Sa pu teman kerja* yang setia, sa juga minta ko untuk bantu tong pu sodara prempuan dua ini, supaya dong bisa baku baik lagi. Dong dua su

* **4:3 4:3** *teman kerja* – Bahasa Yunani: *Sunsugos*. Kata ini arti ‘teman kerja’, tapi bisa juga dapa sebut untuk nama orang.

usaha kerja sungguh-sungguh deng sa untuk kastau Brita Baik ini; sama macam Klemen deng dong smua yang kerja sama-sama deng saya, yang dong pu nama su ada dalam buku hidup.

⁴ Kam harus tetap snang skali karna kam smua ada dalam Tuhan. Satu kali lagi sa bilang, kam harus snang skali!

⁵ Kam harus kas tunjuk sikap yang baik ke smua orang. Ingat, tra lama lagi Tuhan mo datang!

⁶ Jang kuatir untuk apa saja. Kastau smua-smua ke Allah lewat doa trus mohon deng bilang trima kasi ke Allah.

⁷ Damai deng tenang dari Allah, yang orang tra sanggup mngerti, yang nanti jaga kam pu hati deng pikiran dalam Kristus Yesus.

⁸ Yang trakir sodara-sodara, isi kam pu pikiran banyak-banyak deng smua yang memang benar, smua yang pantas dapa hormat, smua yang adil, smua yang suci, smua yang bikin orang pu hati snang deng smua kata-kata yang orang snang dengar. Kam harus pikir tentang smua hal yang baik skali, yang pantas dapa puji.

⁹ Trus apa yang kam su blajar, su trima, su dengar, deng smua yang kam su liat sa bikin, kam bikin begitu juga. Allah yang kasi damai deng tenang nanti ada sama-sama deng kam.

*Paulus pu trima kasi ke jemaat
4:10-20*

¹⁰ Sa rasa snang skali karna Tuhan! Biar su lama tapi kam su mo kembali untuk mo pratikan

sa lagi. Sa tau, kam memang trus peduli deng saya, tapi dulu kam tra bisa bantu sa jadi.

¹¹ Sa bilang ini, bukan karna sa ada perlu apapa e, karna sa su blajar kas cukup sa pu diri deng apa yang ada di saya.

¹² Sa su tau bagemana de pu rasa waktu hidup trada apapa deng waktu sa ada pu smua-smua. Mo itu dalam keadaan apa saja, biar waktu kenyang ato lapar; biar waktu sa ada pu smua-smua ato waktu sa trada apapa, sa su blajar untuk puas deng apa yang ada di saya.

¹³ Sa brani trima apa saja, karna ada Kristus yang slalu kas kuat saya.

¹⁴ Tapi yang kam su bikin ini baik juga, kam su mo ikut gabung deng bantu sa pu susa.

¹⁵ Sodara-sodara di Filipi, sperti yang kam tau, waktu sa baru mulai kastau Brita Baik tentang Kristus, waktu sa brangkat dari Makedonia situ, trada jemaat yang bantu saya, kam saja yang kas smangat sa deng kasi sumbangan uang untuk saya.

¹⁶ Waktu sa di Tesalonika juga kam su satu dua kali kirim sumbangan untuk saya.

¹⁷ Itu bukan brarti sa cari bantuan lagi, tapi sa mau supaya kam smua dapa berkat yang tatumpa-tumpa.

¹⁸ Sa su trima smua yang sa perlu dari kam, yang sa trima mala lebi dari cukup. Skarang sa su tra perlu apapa lagi, karna kam su kirim yang sa perlu itu lewat Epafroditus. Smua yang kam kasi itu sperti persembahan yang de pu bau harum, satu korban persembahan yang Allah De mo trima trus bikin De snang.

¹⁹ Allah yang sa semba tu, yang paling kaya deng pu kuasa yang besar, De yang nanti kas cukup smua yang kam perlu lewat Kristus Yesus.

²⁰ Puji deng hormat untuk Allah, tong pu Bapa, dari pertama sampe trada akir.

Amin.

Salam tutup

4:21-23

²¹ Sa kirim salam untuk Allah pu orang-orang smua yang ada disitu, dalam Kristus Yesus.

Kam juga dapa salam dari sodara-sodara yang sama-sama percaya, yang ada deng sa disini.

²² Deng salam juga dari Allah pu orang-orang di kota ini, lebi kusus dari dong yang ada di Raja Besar pu istana sini.

²³ Sa doa minta supaya Tuhan Yesus Kristus kas tunjuk De pu baik ke kam!

Melayu Papua
Malay, Papuan: Melayu Papua (Bible)

copyright © 2023 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Malay, Papuan)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-06-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Jun 2025 from source
files dated 25 Jun 2025

73389794-35cf-5f48-8b40-cddedc55c07c